



# 大洛杉磯台灣會館會訊

Taiwan Center Foundation of Greater Los Angeles

2022 年 10 月、11 月

## 夢想即將成真

台灣會館執行長 林榮松



從 2018 年決定現址重建新館的方向，我們當時真的無法預期台美人社區會有多大的迴響，因為 24 年前創會時「千人餐會，百萬募款」的目標也是在一番努力排除衆多雜音下才達成。如今的目標是當時募款的 25 倍，談何容易！沒想到在起跑四年後的今天，我們已經看到了曙光，籌到的一千萬元金額可以讓我們在明年 2023 年的春天雨季過後開始動工。

一個偉大的計劃是不可能很簡單就能達到目標，大洛杉磯台灣會館在美國六個會館中不算資深，排名老四，如今其他的會館老大都很羨慕及欽佩我們洛杉磯有這麼大的勇氣來接受挑戰而且成功了。

募款需要一鼓作氣，而且要让台美鄉親感動有認同才有可能募到款項，台灣會館 24 年來的表現沒有讓鄉親們





失望，228 紀念會，台美傳統週活動，台美小姐選拔，以及台灣或台美人的尊嚴受到挑戰的時候，會館都義不容辭地站出來捍衛，不僅如此，世界各地發生災難，會館每一次都出來呼籲人道的關懷及捐款。

今年正值台灣的期中大選，我們很難得地邀請到台灣體壇的傳奇人物紀政女士專程前來，在 10 月 22 日的年會中專題演講「我的故事我的歌」，現場的募款活動，我們除了現場認捐的金額以外共收到超過 26 萬元的支票，打破了歷年來現場募款的紀錄，從去年年會以來，已經收到超過兩百萬的建館基金。



今年除了再增加一位百萬捐款者，王肇俊醫師夫婦外，捐款的來源主要是以前捐款者的加碼，例如去年認捐一百萬元的古榮一夫婦醫師再加碼 20 萬，令人非常地感動。已經認捐 10 萬元的 Sean 知道這段疫情期間造成物價高漲接近 30%，他也自動加碼三萬元，讓我們負責實務工作的人一方面覺得很欣慰，一方面更鞭策自己責任的加重，唯有盡心盡力，力求順利成功，才不會辜負鄉親們的期待。



基金的到位只是代表硬體的興建不會有問題，然而以後軟體的設計，包括 42 個單位如何管理？會館經營的大方針？會館如何未雨綢繆來達到長治久安的願景？都是爾後非常重要的工作，台美人人才濟濟，有很豐富的第一代及第二代的律師及會計師人才，我希望他們能站出來為台美社區服務，達成台美人出錢出力共同完成興建嶄新的台灣會館的初衷。

以上的期待與大家共勉，尤其感謝一而再，再而三，沒有讓我們孤軍奮鬥，繼續為會館捐款才能走到目前這個境地的鄉親，大家一起創造台美人的歷史，有一天我們會為自己感到驕傲。



# 2018-2022 建館捐款芳名錄

## 一百萬美元以上

一樓大禮堂命名權

王桂榮家族基金  
楊信家族基金  
田詒鴻  
古榮一／古陳秀貞  
王肇俊／林敬愛

## 十萬美元以上

二樓圖書館各個角落和書架指定列名

余崇孝 施慶順 許世崇 陳慶恩  
蔡石津／林桂馨 魏昭博 陳柏宇

## 二萬五千美元以上

吳東昇 Young Green Foundation

## 二萬美元以上

吳東昇 Young Green Foundation  
林國彥 張國興 陳忠賢 吳尚誠  
蔡鴻展 台美人信仰與人文研習會  
游泓／張欣珠 林裕豐／張淑玲  
北美洲台灣人醫師協會南加州分會  
王世雄

## 一萬五千美元以上

蘇俊成／吳伊華 陳昌平 曾敏雄  
溫森芳 柑縣台灣同鄉會

## 四千元以上

蔡崇仁 葉思雅 林武彥 王梅鳳  
沈仁義 大成鋼鐵集團

## 三千美元以上

張瑞菊 蘇惠美 王劍峯 葉忠佑  
林基龍 丁昭宗 黃銘錫 謝秀月  
劉先生 楊貴運 黃重明 蔡漢成  
何峻豪 陳昭圭 蔡長宗 廖郁倩  
潘春輝紀念 Wendy 梁

## 五十萬美元

二樓會館會議室或教室命名權

徐月蘭慈善基金會  
殷清隆基金  
王家培／許月琴  
林明昆／林榮松  
葉上毅

## 五萬美元以上

二樓室外中庭磚捐款家族列名

吳武雄／許世環  
曾繁焜 賴淑遠  
吳光太 洪伯隆

## 一萬美元以上

邱俊杰 葉俊麟 林創一／王清美  
方子麟 黃祖德 吳大衿／羅瑞梅  
張菊惠 鍾明達 張邦彥／李掌珠  
張介奎 劉憶明 余忠村／李月英  
馮克隆 溫玉玲 陳添壽／李月英  
林俊明 陳映嘉 梁丁貴／梁淑英  
林上雲 劉雅薇 張瑞穗 蔡女士  
洪清順 黃英明 陳瑞珠 陳光耀  
林仁川 溫在仁 溫在美 溫白美玉  
賴正光 黃蔡瑞雲 不具名銀行  
顏鴻州 南加州台灣人長輩會  
洛杉磯台美商會 Seng Hsiang Lin  
呂世豪 Jeffrey & Meiying Yeh  
吳保羅 Wei Kong & Meisha Chen

## 二千元以上

吳兆峯 陳先生 何乃智 李錦雪 楊琬柔 翁英修 張晉作 黃昭竣  
陳淑貞 翁一菁 林正德 林碩儒 蕭東賢 蔡瀛如 高瑞智 高文環  
陳正宏 陳文學 何元 黃曠仁 傅舟山 陳清義 林惠洲 趙韻梅  
林益顯 李美紅 吳連山 李柏園 方玉玫 游蕙綾 謝柏年 黃友彬  
蕭秋文 郭禮慶 蔡清枝 袁玫 楊東龍 鄭錦家 陳含青 王景聰  
高義哲 劉博仁 劉國鈞 王克雄 張簡俊文 黃文爵紀念 新台灣食品  
陳立宗 陳鍵銘 台美史料中心 台灣美術文化交流協會  
Johnathon M. Lee

## 一千元以上

王耀廷 林昭明 林正賢 張佩鑾 陳玲華 楊文顯 李豐源 蔡明章 陳芃佑 侯淑紅 沈柏文 陳鶴騰 林蓮華 蔡育智  
林若璇 莊秀蓉 洪國隆 楊悅英 冉瑞宜 黃群雁 黃麗英 黃俊炯 楊朝陽 吳先生 楊茂生 蔡明康 林淑娥 林淑美  
蕭秋芳 吳惠鉉 鄭如娜 陳惠瑤 李進興 劉思嘉 陳建全 黃意晴 黃瑞宗 陳素真 李俐奶 朱耀熙 汪碧霞 周慶平  
洪陳鋒 黃伯賦 王文隆 葉錦如 黃淑梅 陳啓耕 陳惠亭 鍾秀雄 李淑櫻 林冠豪 汪俊宇 陳武成 余淑華 廖振榮  
賴鈺祺 賴劉利 林學義 鄭恩良 蔡茂盛 葉怡蘭 吳文化 廖彬淳 黃建誠 宋雲通 張敏君 胡安澄 冉淑綺 魏守逸  
張真 潘麗秋 蘇凱筠 楊熾勳 梁先生 何素美 翁櫻珍 王漢平 林名甫 蔡慶邦 陳立明 莊海瑞 薛季祝 薛卉彰  
秦雪華 江運貴 溫隆勳 楊正義 林福坤 黃漢水 李郁清 張龍雄 林樹枝 陳國昌 呂昭明 戴智信 翁淑媚 黃堃義  
張天駿 邱孟田 陳瑞祚 陳瑞祥 陳六妹 顏鴻源 李賢群 沈裕明 黃永全 鍾施金女 洛杉磯台美商會青商部  
台美菁英協會洛杉磯分會 中美會計事務所 美洲高雄中學女中校友聯合會  
David 黃 Jai Jih J. Jung Beverly 張 Mo Mo Wu Joice Ho  
Bex 黃 Crown Plaza LLC. Andrew Chou Ming C. Lai Teddy Fang Ming-Hsiu Chen

## 三十萬美元

一樓會館前廳家族史牆命名權

黃培城／蘇百瑾

## 二十萬美元以上

林富文／黃美惠 賴銘宗 謝婉香

## 三萬美元以上

捐款名人堂列名

楊惇義／陳昭瑛 詹久松／張淑玉  
黃哲陽／葉綉美 曾陽川／陳蕙詩  
楊盛繼 李汝成李楊娟娟紀念基金  
George Chen

## 五千美元以上

周金榜 陳東榮／李芬芬 蔡幸珍  
許春惠 徐先哲 張傳謙／蔡玉燕  
宋瑞卿 郭慈安 許正龍／潘掬慧  
劉玲華 林淑卿 曾俊杰／吳育玲  
許正雄 陳春仁 陳金忠／張珍香  
許維鈞 翁英展 郭博資／馮芳代  
蔡錦榮 陳錫清 胡博文／張鳳燕  
蘇詵詵 李俊賢 李國鋒 楊惠喬  
許宗邦 蔡雲志 潘意玲 沈珀佳  
王美容 林尚甫 Chou Family Fund  
林福田 陳行五 南加州台灣客家會  
廖碧珠 Daniel & Joyce Yang  
Commercial & Industrial Design Co., Inc.

# 大洛杉磯台灣會館 24 週年年會圓滿結束



會館董事們與貴賓合影。



董事長陳柏宇致詞



經文處黃敏境處長致詞



主講貴賓紀政女士



林榮松執行長頒感謝狀給紀政女士



年會主持人吳兆峯、張芳瑜

大洛杉磯台灣會館 10 月 22 日舉辦 24 周年募款年會，今年年會主題為「築夢與傳承」。會館很榮幸特別邀請到享有「飛躍的羚羊」美譽的國策顧問紀政女士做年會的主講貴賓，並以「我的故事。我的歌」為題發表專題演說，細數她的人生歷程、求學生涯及透過比賽以及推動正名運動，帶領台灣走向國際舞台的點點滴滴。同時也邀請到建築師李棟材與嘉賓們一同分享大洛杉磯台灣會館新館建設的最新進度。羅斯密市長鄧樹燦(Sean Dang)、駐洛杉磯台北經濟文化辦事處處長黃敏境、柑縣僑教中心主任蕭蓓如等貴賓也與會，有 400 多位鄉親出席，會場相當熱鬧。

年會主持人由年輕有為的第二代，現任會館副董事長兼秘書長吳兆峯以及 2022 年的台美小姐皇后張芳瑜擔當重任。

年會一開場由 2022 年台美小姐舞台走秀，為大家揭開序幕。

接著由董事長陳柏宇致詞，他表示，很高興有這麼多位貴賓一起來共襄盛舉，並向鄉親報告，台灣會館全年工作不中斷，除舉辦實體及線上同時進行的生活座談會外，台灣學校課程、長輩關懷和社區活動亦陸續進行，年度重要活動如大洛杉磯台美人傳統週、台美小姐選拔及決選晚會等各項活動，今年亦如期舉行並完美落幕，此外也舉辦多



董事長頒發 2022 年榮譽顧問獎章

次符合時勢的講座。最後董事長並興奮的表示，台灣會館原地重建的前期施工規劃以及繪圖設計已步上軌道，而且進行相當順利，預計將於明年春天動工，希望新館的完工後，可以促進與新生代交流及文化的傳承。在工程方面，建館基金仍需持續募款，努力多年的目標即將實現，這次年會是重建前的最後一哩路，請大家繼續牽成。

接著由董事長頒發感謝狀及獎章給 2022 年的榮譽顧問，以及頒發證書給 2022 年加入台灣會館的永久會員，感謝他們對台灣會館的支持。

晚會的重頭戲——募款，由執行長林榮松以及副董事長黃群雁共同主持，兩位大將動之以情，搬出看家本領，將募款活動炒得熱鬧滾滾，現場嘉賓深受感動，紛紛慷慨解囊。感謝大家熱烈響應，支持會館建館活動。



頒發 2022 年永久會員證書

募款高潮後，即為晚會壓軸，主講貴賓紀政女士的演講，並由林榮松執行長介紹主講人。

紀政女士在現場娓娓道來她的故事，2023 年的元旦，是她推行健走活動的 20 周年。她認為走路是最完美的運動之一，每日 1 萬步，健康有保固，只要走到稍稍流汗就好，不需要汗流浹背。健走好處可以隨時隨地，不限場地，不需要夥伴就能開始。

談起 2020 年東京奧運正名運動時，紀政表示，台灣在奧運史上共有三次使用台灣的名義參加，分別是 1960 年羅馬奧運、1964 年東京奧運，以及 1968 年墨西哥奧運。雖 2020 年沒能以台灣名義參加，但日本在唱誦台灣隊入場時使用台灣名義，令她非常開心。

同時紀政在演講前的見面會上，喜遇她的貴人吳金虎的女兒吳如真。她回想當年，家人將她送給別人做養女後，常因同齡朋友能上學而羨慕不已。紀政央求養母送她上學，走到校門前，養母因註冊費 200 元太貴無法承擔，想作罷。兩人在校門口拉扯，正好被新光集團創辦人吳火獅的弟弟吳金虎看到。吳金虎便承諾為她付學費，並持續付了四個學期的費用。回想這段經歷，內心



募款大將林榮松執行長、黃群雁副董事長



年會現場，熱鬧滾滾



美麗大方的募款義工—2022 台美小姐

充滿感謝。聽完演講，與會貴賓無不動容，並以掌聲表達對她的支持。

駐洛杉磯台北經濟文化辦事處黃敏境處長致詞表示，紀政是台灣體育界傳奇，她不但在體育方面有傑出表現，也堅持為台灣發聲，她的演講對大家定有所啟發，也讓鄉親對台灣更加認同。

年會穿插著摸彩活動，有駐洛杉磯台北經文處獎、會館董事長獎以及中華航空公司獎三個獎品提供給與會貴賓摸彩，恭喜獲得獎品的幸運來賓。在頒發獎品後，年會也近尾聲，在大家歡樂聲中年會圓滿結束，感謝鄉親的支持，明年年會再見！



摸彩頒獎。左起：洛杉磯台北經文處獎、會館董事長獎、中華航空機票獎



除了摸彩活動，也穿插精彩表演，有台美小姐的舞台走秀、2022 台美小姐第二公主黃韻蓉的舞蹈表演以及福爾摩沙小分隊的 T-POP 舞手全開，熱歌勁舞。



活



動



剪



影



# 海外留學生感恩節餐會熱鬧滾滾



大洛杉磯台灣會館 11 月 12 日舉行一年一度的海外留學生感恩節餐會，南加州各地留學生近 200 人參加，相當熱鬧，會場充滿了青春活力。

董事長陳柏宇表示，台灣會館是洛杉磯台灣人的家，大家來到美國有相同的台灣記憶，抱持著美國夢，有不同的故事，會館提供一個場所，讓同鄉在想念家時能有一個地方能相聚在一起，期盼同學們一起繼續支持會館。去年(2021)由於疫情關係，不適宜在現場吃食，因此我們將美食裝袋相送。今年疫情趨緩，可以一起共享美餐，讓學子們嚐到家鄉的風味美食。

今年菜色相當豐富，除了感謝田詒鴻董事連續贊助多年的火雞，Linda 副董事長準備了許多最道地的台灣美食，美智阿姨香噴噴的滷肉飯，董事長陳柏宇的 pickup 火雞，楊悅英董事烤了 300 條春捲和馬鈴薯沙拉，宋怡欣董事的水果盤，陳宣璋董事的豬排、副董事長蔡漢成的紅豆湯、莊老闆提供的白菜滷...還有贊助廠商中祥食品、味全食品以及 FlavFar Instant Boba Tea 提供的產品。看著學生們吃著美食時散發自心裡的燦爛笑容，提著伴手禮



高高興興地回家，深深感受到他們也將會館當成自己在海外的家，這也是台灣會館舉辦活動主要目的。

感謝陳芃佑、羅瑞梅、李賢群董事幫忙佈置，現場顯得非常溫馨熱鬧。也感謝王梅鳳董事捐贈的加菜



金以及駐洛杉磯台北經濟文化辦事處的捐贈以及洛杉磯僑教中心的贊助，以及副秘書長冉瑞宜跑遍各處所準備的豐富伴手禮，讓學生們除了享受美食外，還有家鄉味的伴手禮，可帶回家慢慢品嚐。





台灣會館每年舉辦的留學生感恩節餐會，照顧台灣留學生，讓大家在海外感受到美國的自由同時也能

感受到台灣的溫情，會館創立 24 年來致力於推廣台灣，現在鄉親齊力重建會館，期許留學生學習會館精

神，在貢獻所學之外，也協助行銷台灣形象，希望與會學生共同思考發揚台灣文化及回饋社區與台灣。



# E-WASTE COLLECTION

# 電器資源回收



11月19日2022年(星期六)

早上10點至下午3點

3001 Walnut Grove Ave. Rosemead, CA 91770

## YES 可回收電器

桌上型電腦、筆記型電腦、電腦伺服器、  
平板電腦、電腦周邊設備、液晶顯示器、  
電視機、手機和配件、小型電器、音響、  
傳真機、印表機、各類消費型電子產品、  
筆記型電腦電池、可充電電池及其它。



## NO 不可回收電器

電池、燈泡、燈管、車用液體、化學液體、大型電器、  
電冰箱、洗衣機。

台灣會館在過去的電器回收活動中成績斐然，顯現台美鄉親們對於環保觀念的重視。為服務鄉親若有事無法參與的鄉親可於5月7日後將小型回收物品放置到台灣會館。若是有大型電器要回收，有到府服務，但需要事先填表預約，請電會館辦公室626-307-4881。



## 咱攞來講《望春風》

Lan<sup>21</sup> kok<sup>42</sup>-lai<sup>57</sup>-kong<sup>21</sup> Bang<sup>73</sup>-tshun<sup>17</sup>-hong<sup>1</sup>

- 將台語的歌詞翻寫做英語的散文詩

下厝人

《望春風》是上蓋有名的台語流行歌曲，這首歌是鄧雨賢先生佇1933年所做的曲，李臨秋先生寫的詞，由當時古倫美亞（Columbia）唱片會社上紅的歌星純純小姐來演唱。1932年由詹天馬先生為電影《桃花泣血記》所寫的全名歌曲（予公認是台灣頭一條的流行歌曲），嘛是純純小姐所演唱的。詹天馬先生是當時置大稻埕/永樂町（迪化街）附近相當有名的「辯士」- 就是置戲台內為電影劇情做解說的先生。

其實鄧雨賢先生為古倫美亞所寫的頭一首歌是《雨夜花》，但是1933年所發行的頭一版並無足受歡迎；過轉年，由周添旺先生重新寫的歌詞才是咱今兒日所知的《雨夜花》。1934年，拄拄也入去古倫美亞食頭路的周添旺先生，有一擺，聽著一位傷心夢碎台北城的癡情女子在講起伊淒涼的身世，有所感動才來寫出《雨夜花》的歌詞。《雨夜花》除了歌曲版以外，猶有故事的版。因為當時的流行歌發行了後銷路真好，周添旺先生就續落來攞繼續編寫《雨夜花》的劇本。彼个劇本才由詹天馬先生，將故事的劇情來配上音效，錄做兩片一套的曲盤。

汝若曾坐長榮（Eva Air）的班機轉台灣抑是轉來美國，飛機欲降落進前就會聽著《望春風》的音樂開始放送，就是到厝矣；愛緊起來、毋通攞暎囉。今馬，《望春風》應該會當算是世界級的名曲囉；有真濟人用無仝的語言來翻寫俗翻唱。但是有看過一寡英文版的翻寫，大部份攞干若是將歌詞的意思來翻譯出來爾爾，並無注意到講來保留伊歌詞本身“詩”的形式。

咱這回欲來試看共伊攞重新翻寫一擺，和逐家來分享、做參考。😊

# 望春風 (Longing for Spring Breeze)

- 鄧雨賢 曲 / 李臨秋 詞 (古倫美亞 1933)

獨夜無伴守燈下 tók-iā bô-phuānn tsiú-ting-ē 清風對面吹 tshing-hong tuì-bīn-tshe	A lonely night, loitering under a dim light; fresh breeze caressing the face of mine.
十七八歲未出嫁 tsáp-tshit-pueh-he buē-tshut-kè 塘著少年家 tīng-tiòh siàu-liân-ke	Seventeen going eighteen, not yet married I am; fully occupied my thought, only the young lad I have just met.
果然標緻面肉白 kó-jiân piau-tì bīn-bah-péh 誰家人子弟 siáng-ka lāng tsú-tē	Surely handsome and dandy, of which family is he the heir?
想欲問伊驚歹勢 siūnn-beh mīng-i kiann-pháinn-sè 心內彈琵琶 sim-lāi tuānn-pî-pê	Too shy and embarrassed to ask; only to feel my heart beating like a Pipa being played...
想要郎君做翁婿 siūnn-beh lōng-kun tsò ang-sài 意愛在心內 ì-ài tsāi-sim-lāi	Wishing him the groom of my desire; but I could only hide the fancy deep inside.
等待何時君來採 tán-thāi hô-sí kun-lāi-tshái 青春花當開 tshing-tshun hue-tong-khai	And, waiting for the day shall he come to pick, while the young flower still in its full bloom.
聽見外面有人來 thiann-kinn guā-bīn ū-lāng lái 開門共看覓 khui-mīng kā-khuànn-māi	Suddenly, noticing someone seemed to come near at the door; earnestly I opened it to ensure...
月娘笑阮惹大呆 Guéh-niû tshiò-gún gōng-tuā-tai 予風騙毋知 hōo-hong phiàn-m̄-tsai	Big fool! Said, the Moon Lady, laughing at me: It was just a prank by the spring breeze.



台語真是咱 ê 寶 囡孫袂曉盡煩惱

逐家做陣緊來學 若無後擺就揣攏無

2022年11月13日

台灣學校 台語文讀冊會

感恩節快樂

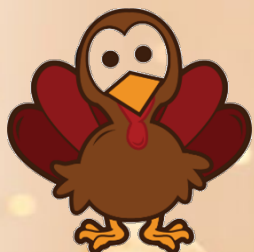
HAPPY THANKSGIVING



大洛杉磯台灣會館

董事長 陳柏宇

暨 會館全體董事 敬啟



## 大洛杉磯台灣會館 台美人僑營商家推薦表

敬愛的大洛杉磯台灣會館永久會員：

在大洛杉磯每個人都需要好的服務業者來協助解決生活起居上的種種問題。如修理汽車、換輪胎、修理水電、房屋改裝、會計師、家庭醫師、專科醫師等等。現在許多鄉親常常來電會館辦公室詢問能否介紹僑營業者或專業人士，因為大家也比較希望能夠支持自己台灣同胞企業。台灣會館的永久會員都是熱心公益的台美人，大洛杉磯台灣會館工商服務委員會秉持服務及回饋台美鄉親的心，希望大家可以幫忙提供自己喜歡的僑營企業及各界業者的相關資料，請大家提供自己或自己光顧過的公司，台灣會館將把大家提供的資料列入名單，來提供給鄉親們參考。

我們期待更多台美人商家的推薦，煩請會員幫忙推薦填寫 <https://t.ly/wkOo>



大洛杉磯台灣會館台美人僑營商家推薦表

或請掃描 QR Code 填寫表格，等資料收集彙整齊全後，大洛杉磯台灣會館會提供給永久會員鄉親參考。

謝謝您的協助！



大洛杉磯台灣會館  
永久會員 Line 官方帳號



## 會館重建



親愛的永久會員！

會館將於原址重建，服務鄉親，重建需要大家支持及捐款，捐款可以下列方式：

 **PayPal: paypal@taiwancenter**

或 支票 Title 請寫：Taiwan Center

Mail to : 3001 Walnut Grove Ave.  
Rosemead, CA 91770

## 會館活動報告

### 10 月活動

► 10/22/2022 第 24 週年會館募款年會，感謝大家的支持，晚會圓滿結束。

### 11 月活動

► 11/12 海外留學生感恩節餐會。